

Т. Н. Джаксон
Институт всеобщей истории РАН, Москва, Россия.
Tatjana.Jackson@gmail.com

ЧТО ТАКОЕ *ГАНДВИК*? НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ О ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА И СОСТАВЛЕНИЯ УКАЗАТЕЛЕЙ

Речь в статье идет о гидрониме *Gandvík* ‘Колдовской залив’, фигурирующем в значительном числе памятников древнескандинавской письменности. Издатели и переводчики этих текстов традиционно отождествляют *Gandvík* с Белым морем, хотя, как показывает материал источников, оснований для этого в средневековых текстах практически нет. *Gandvík* служит обозначением водных массивов за северной оконечностью Скандинавского полуострова, включающих и Северный Ледовитый океан, и его моря: Белое и Баренцево. На ментальной карте древнеисландских авторов всё это водное пространство представляло собой огромный залив, располагавшийся к северу от Норвегии и Финнмарка и ограниченный с севера какими-то неизвестными землями, протянувшимися в северную сторону от Бьярмаланда. Наравне с гидронимом *Gandvík* в этом значении выступали гидронимы *Dumbshaf* ‘Море туманов’ и *Sinus septentrionalis* ‘Северный залив’, а также композит *hafsbötn* ‘морской залив’. В статье предлагается объяснение того, почему *Gandvík* ошибочно вошел в переводы и географические указатели к ним как ‘Белое море’.

Ключевые слова: древнескандинавские письменные памятники, Белое море, Северный Ледовитый океан, историческая география, практика перевода

Tatjana N. Jackson
Institute of World History, RAS, Moscow, Russia. Tatjana.Jackson@gmail.com

What is *Gandvík*? Some remarks on principles of translation and indexing

The article deals with the hydronym *Gandvík* ‘Sorcerer’s Bay’ which appears in a big number of Old Norse-Icelandic texts. Publishers and translators of these texts traditionally identify *Gandvík* with the White Sea, although, as the source material demonstrates, there are practically no grounds for this in medieval texts. *Gandvík* serves as a designation of water bodies beyond the northern tip of the Scandinavian Peninsula, including both the Arctic Ocean and the White and Barents Seas belonging to it. On the mental map of the Old Icelandic authors, all these waters formed a huge bay located to the north of Norway and Finnmark and bounded from the

north by some unknown lands stretching north from Bjarmaland. Along with the hydronym *Gandvik*, hydronyms *Dumbshaf* ‘Sea of fogs’, *Sinus septentrionalis* ‘Northern bay’ and a composite *hafsbötn* ‘sea bay’ could be used in this meaning. The article offers an explanation of why *Gandvik* was erroneously translated and, correspondingly, entered the geographical indexes to those translations as the ‘White Sea’.

Keywords: Old Norse-Icelandic literature, White Sea, Arctic Ocean, historical geography, principles of translation and indexing

В памятниках древнескандинавской письменности нередко встречается гидроним *Gandvik*, служащий обозначением каких-то водных массивов за северной оконечностью Скандинавского полуострова. Его буквальное значение — ‘Колдовской залив’. По одной, как бы самой очевидной версии, это название происходит от весьма редкого и трудно определяемого слова *gandr*, m, которое означает нечто связанное с колдовством, чаще — магический посох, и слова *vík*, f «залив» (Tiander 1906: 76; Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957: 188; и др.). По второй версии, у которой сторонников несколько больше, в основе гидронима *Gandvik* лежит местное финское название Канта-лакшского залива Белого моря *Kanta-lahti* (Lidén 1896: 115; Mikkola 1942: 54; de Vries 1957–1961: 155; Holmberg 1976: 171–172; Pritsak 1981: 134, n. 75; Koskela Vasaru 2011: 176–177 и др.).

Однако в определении того, к чему относится гидроним *Gandvik*, составители словарей, издатели и переводчики древнескандинавских текстов практически единодушны: они дружно отождествляют *Gandvik* с Белым морем (см.: Holmberg 1976: 171: «*Gandvik*... Vita havet, som namnet allmänt kommenteras» [«*Gandvik*... Белое море, как обычно комментируют это имя»]). Приведу мнение нескольких очень известных авторов словарей древнеисландской прозы и поэзии: Sveinbjörn Egilsson 1860: 222: «mare album, pars oceani glacialis»; Sveinbjörn Egilsson, Finnur Jónsson 1931: 170: «Det hvide hav (vel egl. ‘trolddomskunsternes vig’, idet inbyggerne ansås for at være mestre i trolddom)»; Cleasby, Gudbrand Vigfusson 1957: 188: «‘*Gand*’ bay, i.e. *Magic bay*, the old name of the *White Sea*, for the Lapps were famous sorcerers»; de Vries 1957–1961: 155: «‘das Weisse Meer’, durch volksetym. anlehnung an *gandr* < finn. *Kantalahti*»; Ásgeir Blöndal Magnússon 1989: 229: «fnorr. heiti á Hvítahafi. Ummyndun á finnska nafninu *Kantalahti*; *lahti* ‘vík’»).

На это мнение издателей и переводчиков текстов мы посмотрим через призму самих этих текстов. Самые ранние

источники — это стихи исландских скальдов X–XI вв., сохранившиеся в качестве вставок/цитат в сагах записи конца XII–XIII в. На весь корпус скальдической поэзии имеется лишь три упоминания Гандвика (*Gandvík*). Начнем с висы (строфы) исландского скальда Эйюльва Вальгердарсона (ум. ок. 985), одного из самых влиятельных хёвдингов Исландии своего времени, представителя Северной четверти острова. В гл. 33 «Саги об Олаве Трюггвасоне» по «Кругу Земному» ее автор Снорри Стурлусон рассказывает, как датский конунг Харальд Гормссон (ок. 940–985) собирался отправиться с войском из Норвегии в Исландию. Причиной было то, что наместник этого конунга, ярл Биргир, присвоил себе груз разбившегося у берегов Дании исландского корабля, а конунг не стал возмещать ущерб, когда его о том попросили, и тогда исландцы на альтинге постановили сочинить в адрес конунга Харальда «по хулительной висе с носа». Сохранилась лишь одна строфа этого коллективного нида. Подробнее всех данную историю излагает Снорри Стурлусон, а вслед за ним автор «Саги о Кнютлингах» (сер. XIII в.) и составители «Большой саги об Олаве Трюггвасоне». В датируемой концом XII в. «Саге о йомсвикингах» по рукописи AM 291 4^o (ок. 1275–1300) в аналогичный рассказ о планах Харальда Гормссона включена, кроме нида, еще и строфа Эйюльва Вальгердарсона, свидетельствующая о воинственных намерениях датского конунга (Poluektov 2018: 31–37; Jvs 1969: 100). Согласно саге, узнав, что его слуга продал свою секиру в обмен на плащ, в то время когда в Исландии стало известно о предполагаемом походе Харальда Гормссона, Эйюльв произнес вот такую вису (даю ее прозаический перевод):

Пусть никто не продает своего оружия; битва будет, если удастся; мы должны изо всех сил стремиться к битве; мы должны окрасить [кровью] наше оружие. Мы должны дожидаться сына Горма из древнего туманного края Гандвика (*af gǫmlu Gandvíkr þokulandi*); есть надежда, что битва будет.

Как указывает новейший издатель этой строфы Д. Уэйли, выражение «*af gǫmlu Gandvíkr þokulandi*» плохо поддается толкованию по той причине, что предлог *af* «из» может указывать как на ту страну, из которой ожидали Харальда, так и на то место, в котором ждали его нападения и где находился скальд (Whaley 2012). «Древний туманный край Гандвика» чаще трактуется исследователями как Норвегия, вероятно, не в

последнюю очередь потому, что и Снорри, и автор «Саги о йомсвикингах» говорят, что во время этих событий Харальд находился на островах Солундир у побережья Норвегии. В географическом указателе к изданию «*Fornmanna sögur*» высказано предположение, что имеется в виду не Норвегия, а Финнмарк (Stephán Eiríksson, Finnur Magnússon 1837: 289). А в словаре языка скальдов «*Lexicon poeticum*» «туманный край Гандвика» отождествляется с Исландией (Sveinbjörn Egilsson 1860: 914). Издатель «Саги о йомсвикингах» Оулавюр Хатльдоурссон тоже понимает это выражение как указание на Исландию и делает соответствующую эмендацию в строфе, заменяя предлог *af* на *að* (Jvs 1969: 211). В любом случае, будь то Норвегия или Исландия, трудно даже предположить, чтобы *Gandvík* здесь относился к Белому морю. Гидроним выступает у Эйольва обозначением Северного Ледовитого океана, а вовсе не Белого моря. И тем не менее в комментарии Д. Уэйли к данной строфе *Gandvík* почему-то совершенно однозначно трактуется как «Белое море» (Whaley 2012).

Следующий скальд, упомянувший *Gandvík*, — Эйлив Годрунарсон. Его поэма «Драпа о Торе» (ок. 1000 г.) — одна из немногих скальдических поэм, посвященных этому богу. В строфе 2 рассказывается о поездке богов Тора и Локи к великанам, а о Торе говорится, что он был «могущественнее скотов Гандвика» («*ríkri Skotum Gandvíkr*»). Кеннинг *Skotar Gandvíkr* «скоты (шотландцы) Гандвика» издатель этой поэмы, Э. Марольд, прочитывает как обозначение великанов-ётунов, чье место обитания, Ётунхеймы, находится на четко не локализуемых пространствах за северным пределом Норвегии, но при этом тоже, как ни странно, трактует гидроним *Gandvík* как «Белое море» (Marold 2017: 77).

Наконец, третий скальд — это Снорри Стурлусон. Кроме свода королевских саг «Круг земной», он также написал «Младшую Эдду» (1222–1225), учебник поэтического искусства, одна из трех частей которого, «Перечень стихотворных форм», представляет собой хвалебное стихотворение из 102 строф, составленное в честь молодого короля Норвегии Хакона Хаконарсона (1217–1263) и его регента и тестя ярла Скули Бардарсона. В первой строфе поэмы Снорри указывает, что «этот молодой вождь, сам правит землей от Гандвика вплоть до [Гаут-]Эльва» (Gade 2017: 1104). Скальдическая строфа Снорри, сочиненная более чем на два века позднее, чем строфы Эйольва и Эйлива, не приписывает Гандвику никакого мисти-

ческого значения — он не исчезает в тумане и не связан с великанами-ётунами. Он просто выступает — в соответствии с ментальной картой того времени, в которое жил Снорри Стурлусон, — в качестве северной границы Норвегии (которая никогда не доходила до Белого моря). Однако К. Э. Гаде сопровождает новейшее издание этого текста английским переводом «between the White Sea and the Götaälv», из которого следует что *Gandvik* она тоже прочитывает как «Белое море» (Gade 2017: 1104).

Аналогично в качестве северной границы Норвегии *Gandvik* выступает в исландском географическом трактате последней четверти XII в. «Описание Земли I» по рукописи AM 194, 8^o (1387 г.): «Норегом зовется [земля] с севера от Вэгистава — там Финмёрк, это около Гандвика — на юг до [реки] Гаут-Эльв. Таковы границы этого государства: Гандвик с севера, а Гаут-Эльв с юга, [лес] Эйдаског — с востока, а Пролив острова Энгюль — с запада» (Kálund 1908: 11), однако О. Прицак переводит *Gandvik* в этом фрагменте как «Kandalakša Bay and the White Sea» (Pritsak 1981: 542) а Е.А. Мельникова в указателе к своему изданию пишет: «Гандвик см. Белое море» (Melnikova 1986: 221). Так же описаны границы государства конунга Олава Харальдссона (1014–1028) в своде исландских королевских саг «Красивая кожа»: «Конунг Олав Толстый подчинил тогда себе весь Норег с востока от [реки] Эльв и на север [вплоть] до Гандвика» (Bjarni Einarsson 1985: 178), впрочем в указателе к своему английскому переводу А. Финли указывает, что *Gandvik* — это «the White Sea» (Finlay 2004: 142). Из текстов со всей очевидностью следует, что под Гандвиком в этом контексте средневековые авторы понимали необозримые водные просторы далекого Севера, т. е. Северный Ледовитый океан, но не Белое море, как один за другим повторяют издатели и переводчики этих текстов. Лишь издатель «Красивой кожи» Бьярни Эйнарссон снабдил толкование «Белое море» знаком вопроса (Bjarni Einarsson 1985: 383: «Hvítahaf (?)»), чем выразил некоторое сомнение относительно его уместности.

И все же есть среди королевских саг один текст, который, *казалось бы*, явно указывает на отождествление Гандвика и Белого моря. Но так ли всё однозначно? Речь идет о рассказе «Саги об Олаве Святом» (гл. 133) по «Кругу Земному» о том, как некий норвежец Карли из Холугаланна со своим братом Гуннстейном и Ториром Собакой, взяв с собой около ста человек, отправились по поручению конунга Олава Харальдссона на

север в Бьярмаланд (Vjarni Aðalbjarnarson 1945: 227–234). Их маршрут прослеживается по нескольким маркирующим точкам в повествовании. Из Нидароса (Тронхейма) они плывут в Халогаланд (Холугаланн), а оттуда в Финнмёрк и дальше в Бьярмаланд. После окончания торговли они уплывают «прочь по реке Вине». Решив вернуться ради грабежа, они разграбили капище местного бога Йомали и пошли к кораблям. Корабль Карли «быстро вышел в открытое море». Вскоре и Торир со своими людьми «подняли парус». «Поплыли тогда и те, и другие по Гандвику (*yfir Gandvík*)» и плыли, пока не пристали однажды вечером «к какому-то острову». Если мы предположим (в полном согласии с большим числом исследователей), что Бьярмаланд на реке Вине — это Нижнее Подвинье, то тогда *Gandvík* мог бы быть обозначением Белого моря. Но это вовсе не обязательно! Дело в том, что на пути саговых персонажей не так уж много маркирующих точек, и они, как правило, отмечают достаточно большие регионы/области/пространства/отрезки пути. Вернемся к тексту саги. «Так они плыли, пока не достигли Гейрсвера (Йесвера. — Т. Д.). Это — первая стоянка для кораблей, плывущих с севера». Там Торир Собака убил Карли, а «Гуннстейн приплыл в Ленгьювик (Ленвик. — Т. Д.)». Догнав его и затопив его корабль, но не найдя его самого, «Торир и его люди уплыли домой на Бьяркейар (Бьяркёй. — Т. Д.)». Гуннстейн и его люди, передвигаясь ночью на маленьких лодках, миновали Бьяркёй, выбрались из владений Торира, и «Гуннстейн сначала отправился домой на Лангей», а потом поплыл к конунгу в Тронхейм. Итак, последовательность опорных точек на обратном маршруте такова: Двина, Гандвик, Йесвер, Ленвик, Бьяркёй. Ничто в тексте не дает оснований для абсолютной уверенности в том, что на ментальной карте автора саги (а только о ней и может идти речь) Гандвик находился ближе к Двине, чем к Йесверу, деревушке на острове Магерёйа в Баренцевом море, т. е. что Гандвик — это внутреннее (Белое) море, а не внешнее (Баренцево) море Северного Ледовитого океана.

Приведенный обзор источников должен, как мне кажется, убедить в том, что исходное значение гидронима *Gandvík*, отразившееся в письменных источниках, — это «Северный Ледовитый океан», а отнюдь не «Белое море». Обращение к сагам о древних временах и прядям, где тоже упоминается Гандвик, перемещает нас из поля реальной географии в поле мифологическое, где за северным пределом известных и засе-

ленных земель располагаются царства великанов и троллей, живущих вокруг Гандвика («Колдовского залива»), локализовать который вообще нелегко. Почему же переводчики и составители указателей к текстам саг упорно трактуют *Gandvík* как обозначение «Белого моря»? Думаю, здесь срабатывает то, что я называю инерционной силой авторитета, — информация повторяется без дополнительной проверки в силу авторитетности того, кто раньше то или иное суждение высказал.

В попытке обнаружить источник этого заблуждения мне удалось уйти на пару веков назад. В 1837 г. появились два 12-томных издания саг — одно в оригинале, другое — в датском переводе. Оба сопровождаются географическими указателями с обширными комментариями. Как следует из предисловия к исландскому изданию, его указатель составлялся Стефаном Эйрикссоном на основании указателя к датскому изданию, но по причине болезни и смерти составителя окончен не был; работу довели до конца два студента, чьи имена даже не называются, а потом она была проверена профессором Финнуром Магнуссоном. Напротив, датский указатель составлен Н. М. Петерсеном, автором опубликованного в 1833 г. фундаментального трактата «*Danske og norske Stednavnes Oprindelse og Forklaring*» («Происхождение и объяснение датских и норвежских топонимов»), в котором он заложил основы топонимики в Дании. И именно у Петерсена мы находим отождествление Гандвика и Белого моря, причем не «голословное», а со ссылкой на авторитетный труд конца XVIII в. — диссертацию 1794 г. (Jak. Fred. Neikter. *Observationes Historico Geographicae de Terris ad Mare Album, quæ in Sagis Islandorum Memorantur*): «Гандвик — так называется Белое море по Колдовскому Заливу, так что имя означает Залив Троллей, главным образом из-за троллей или колдунов, которые, как считалось, там жили. Он лежал между Финмаркеном и Бьярмеландом, прямо напротив Хельсингеботна или Ботнического залива. Нейктер (с. 8) полагает, что это именно тот залив Белого моря, который русский Лапмарк образует с противоположным берегом возле Двины» (Petersen 1837: 107). Думаю, именно это авторитетное суждение и легло в основу последующих ошибочных утверждений. Слабая попытка исландских ученых выправить ситуацию («Гандвик — море между Финмёрком и Бьярмаландом, напротив Хельсингьяботна, [тянущегося] с запада; теперь Белое море» — Stephán Eiríksson, Finnur Magnússon 1837: 289) успеха не имела.

Источники и литература

- Ásgeir Blöndal Magnússon 1989: Íslensk orðsifjábók. Reykjavík: Orðabók Háskólans.
- Bjarni Aðalbjarnarson 1945: Snorri Sturluson. *Heimskringla* 2. Ed. by Bjarni Aðalbjarnarson (Íslenzk fornrit 27). Reykjavík: Hið íslenska fornritafélag.
- Bjarni Einarsson 1985: *Fagrskinna — Nóregs konunga tal*. Ed. by Bjarni Einarsson (Íslenzk fornrit 29). Reykjavík: Hið íslenska fornritafélag.
- Cleasby, R., Gudbrand Vigfusson 1957: *An Icelandic-English Dictionary*. Initiated by Richard Cleasby, Revised, Enlarged and Completed by Gudbrand Vigfusson. 2nd Edition with a Supplement by Sir William A. Craigie. Oxford: Clarendon Press.
- Finlay, A. 2004: *Fagrskinna. A Catalogue of the Kings of Norway*. Tr. with introduction and notes by A. Finlay. Leiden, Boston: Brill.
- Stephán Eiríksson, Finnur Magnússon 1837: Registr yfir landa-, staða-, þjóða- og fljóta-nöfn í fornmannanna sögunum. *Fornmannanna sögur eptir gömlum handritum útgefnar að tilhlutun Hins konungliga norræna fornfræða félags* 12. Kaupmannahöfn: Popp, 258–454.
- Gade, K. E. 2017: Snorri Sturluson. Háttatal. Ed. by K. E. Gade. *Poetry from Treatises on Poetics. Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages* 3. Ed. by K. E. Gade, E. Marold. Turnhout: Brepols, 1094–1209.
- Petersen, N. M. 1837: Geografisk register. *Oldnordiske Sagaer* 12. Kjøbenhavn: Andreas Geidelin, 25–430.
- Holmberg, M.-L. 1976: Om Finland och övriga finnländer i den isländska fornlitteraturen. *Arkiv för nordisk filologi*. 1976. B. 91, 166–191.
- Kålund, Kr. 1908: *Alfræði Íslenzk. Islandsk encyclopædisk litteratur* 1. Ed. by Kr. Kålund (Samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur; 37). København: Møller.
- Koskela Vasaru, M. 2016 *Bjarmaland* (Acta Universitatis Ouluensis. B: Humaniora; 145). Oulu: Oulun Yliopisto.
- Lidén, E. 1896: Vermischtet zur Wortkunde und Grammatik. *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen*. B. 21. H. 2.
- Marold, E. 2017: Eilífr Goðrúnarson, Þórsdrápa. Ed. by E. Marold. *Poetry from Treatises on Poetics. Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages* 3. Ed. by K. E. Gade, E. Marold. Turnhout: Brepols, 68–124.
- Melnikova, E. A. 1986: *Drevneskandinavskije geograficheskiye sochine-niya. Teksty, perevod, kommentariy*. Moscow: Nauka.
Мельникова, Е. А. *Древнескандинавские географические сочинения. Тексты, перевод, комментарий*. М.: Наука.
- Mikkola, J. J. 1942: *Lännen ja idän rajoilta*. Porvoo: WSOY.
- Poluektov, Yu. A. 2018: *Jómsvíkinga saga*. Tr. by Yu. A. Poluektov. Moscow, Saint-Petersburg: Al'yans-Arkheo.

- Полуэктов, Ю. А. 2018: *Saga o йомсвикингах*. Пер. с др.-исл., статьи, коммент. Ю. А. Полуэктова. М.; СПб.: Альянс-Архео.
- Pritsak, O. 1981: *The Origin of Rus'. Vol. 1: Old Scandinavian Sources other than the Sagas*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Sveinbjörn Egilsson 1860: *Lexicon Poëticum antiquæ linguæ septentrionalis*. Hafniæ: Typis J. D. Qvist.
- Sveinbjörn Egilsson, Finnur Jónsson 1931: *Lexicon Poeticum antiquæ linguæ septentrionalis. Ordbog over det norsk-islandske skjaldesprog*. Oprindeligt forfattet af Sveinbjörn Egilsson. 2. udgave ved Finnur Jónsson. København, 1931.
- Tiander, K. F. 1906: *Poyezdki skandinavov v Beloye more*. Saint-Petersburg: Tipografiya N. N. Skorokhodova.
- Тиандер, К. Ф. 1906: *Поездки скандинавов в Белое море*. СПб.: Типография Н. Н. Скороходова.
- Vries, J. de 1957–1961: *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. Leiden: Brill
- Whaley, D. 2012: Eyjólfur Valgerðarson, Lausavísa. Ed. by D. Whaley. *Poetry from the Kings' Sagas 1: From Mythical Times to c. 1035. Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages 1*. Ed. by D. Whaley. Turnhout: Brepols, 275–276.